

Táax'aa  
Shaadaax' x'éidáx sh kalneek

Awé  
wé ax yaagú yikt  
"Guide" yóo dusáagun,  
a yikt áwé át naxakúxch.  
Asgeiwú.

Awé,  
yéi xat duwasáakw  
Lingit x'éináx  
Shaadaax'.  
Awé yá  
yá ax saayínax áwé  
áwé xat wooxoox Geetwéin.  
Ch'áagu aayí  
ch'áakw woonaa.  
Yées yadák'wx xat sitee.  
Tle ch'u yées yadák'wx xat sateeyidax  
s'eenáa yaakw ax jee yéi wootee.  
I had  
nineteen hundred and six model,  
tle shóogunáx come outx yaa nastéeni.  
Awé wé  
déix ax jeex' sitee wé yaakw tlénx'.  
Yá hóoch'i aayí áwé  
ax yéet jeet xwasitée.

10

20

Mosquito  
told by Robert Zuboff

It was  
in this boat of mine,  
it was called "Guide,"  
I would travel around in it,  
seining.

Well,  
my name  
in Tlingit  
is Shaadaax'.  
It was  
because of my name  
Geetwéin called me over.  
The one of long ago,  
he died long ago.  
I was a young man.  
From the time I was a young man  
I had a seine boat.  
I had  
a nineteen hundred and six model,  
from when they first came out.  
I had  
two of these big boats.  
The last one  
I gave to my son.  
But he wrecked it.

10

20

Tle akawliwál'.  
 He wrecked the boat,  
 wé a yikt át naxakúxji aa kúnáx.  
 Áwé yá ax saayi askóo áwé  
 yéi xat yawsikaa:  
 "Ax tuwáx' áyá sigóo i een kúnáax daak  
 kaxwaneegi  
 yá i saayi."  
 Yú dakká áyá  
 áx' yéi haa wooteex.  
 Tlax áyá woot'éex'  
 haa kusteeyí áx'.  
 Yá xáat.  
 Yá el'kaadáx  
 haa x'éi kei x'ákch.  
 Yá xáat.  
 A áyá tlax daat yáx sáyá haa x'éi yak'éi  
 yá xáat.  
 Kúnax  
 yat'éex'  
 kustí yóo dakká.  
 Wáa t'éex'i sáyú  
 ch'á á woch isxá  
 aantkeeni.  
 Kusaxa kwáan kudzitee  
 wé gaaw.  
 A áwé  
 a daa yoo x'atula.atgi nooch,  
 yá el'kaadéi haa wulgáas'i.  
 A daa yoo x'atula.átgi nuch.  
 Ch'u a daa yóo x'atula.átgi áyá.  
 Yá  
 tléix' yateeyi aa  
 yá family áyá has du x'axan.ádi áyá  
 yaa kunak'éin.  
 Ayá tléinax yateeyi aa áyá  
 tle aawal'óon,  
 oogaaqaqi átqaa.  
 Tléil yeik wugoodí áyá yáa  
 du yinaadéi aa du kéek' du eegáa koowashee.  
 Tle hú áyá tsú tléil  
 tléil yeik woogoot.  
 L yeik ugóot áyá

30

40

50

60

He wrecked the boat,  
 the same one I used to go around in.  
 Then, knowing what my name was,  
 Geetwéin said to me:  
 "I would like very much to explain to you  
 this name of yours."  
 We were living there  
 in the Interior.  
 Our life there  
 was so hard.  
 The salmon.  
 From the ocean  
 they would come up for us to eat.  
 The salmon.  
 And these how good they tasted to us,  
 the salmon.  
 It was very  
 hard  
 to live in the Interior.  
 It was so hard  
 the people  
 ate each other.  
 There were cannibals  
 at that time.  
 That was  
 what we would tell about  
 when we migrated to the coast.  
 What we would tell about.  
 What we would still tell about.  
 There was  
 this one  
 family whose food  
 was getting scarce.  
 Then one of them  
 went hunting  
 for something he could kill.  
 When he didn't come back down  
 his younger brother went to search for him.  
 Then he  
 didn't come back down either.  
 When he didn't come back down  
 the youngest one,  
 maybe he was seventeen years old,

30

40

50

60

yá kik'i aa,  
 gwál jinkaát táakw ka daxadooshú,  
 gwál jinkaát táakw ka nas'gadooshóox gi ustí  
 yá kik'i aa,  
 ch'a yaa nasgáx áyá du hunxu hásgaa yaa  
kunashéen.

Ayá dáak yá shaa x'áak  
 áa kaháa áyá awsiteeni káa áyá.  
 Ch'u tle áyu awsikóo  
kusaxa kwáanx sateeyí.  
 Ash xándeí yaa nagút. Tléil aadéi awoonaxdihaani  
 yé a náx. Ch'u tle wdudlit'ix'ee át yáx  
 áyú. Akoolxéitl' áyú yéi ash wusinei.

Tle ash xándeí yaa nagúdi áwé tlé ash  
 shaawaxích áwé

kusaxa kwáanch áwé shaawaxích.

Wudzigeet,

áa wdzigeet.

Wáa sá du toowú yak'éí wé kusaxa kwáan.

Aadáx awsitaa wé yadák'w

tle gwéil tóodei,

gwéil tóodei.

Tle aawayaa

du aanídei

du hídi át la.aa yéidei.

Gáan áwé

gáan x'awoolx' áwé kaax yéi awdzinei

wé du yáanayi.

A yeedéi

du hídi yeedéi neil uwagút wé kusaxa kwáan.

Wé yadák'w ku.aa áwé

wé yáanaa tóowu.

Áwé akoo.aakw áwé a tóodáx kei wugoodí.

Alk'óots yáa tix'

tix'x'i sáani xaat ách daa wdudzi.axu wé yáanaa.

A tóodax kei góot áwé

du jéet wujixín wé kusaxa kwáan x'ús'i.

A yayeex kei uwahán gáannax.á.

Ch'u tle gáannax.áa yúx yaa yanas.éini teen áwé  
 ashaawaxích.

Tsu ashaawaxích.

Tsu ashaawaxích.

Tsu ashaawaxích.

maybe eighteen years old,  
 the youngest one,  
 was crying as he kept on searching for his  
 older brothers.

Inland between the mountains  
 when he reached there he saw it was the man.  
 He immediately knew  
 it was a cannibal.

It was coming toward him. He couldn't run from  
 it. He was like a frozen thing. It was  
 fear that did this to him.

When it came near him it struck him on the head,  
 the cannibal struck him on the head.

He fell,  
 he fell there.

How good the cannibal felt.

It picked him up from there, that young man  
 and put him into a sack  
 into a sack.

Then it packed him on its back  
 to its territory  
 to where its house was standing.

Outside  
 out by the entrance it removed  
 its pack.

The cannibal went inside  
 inside its home.

But the young man  
 was inside the pack.

He was trying to get out of it.

He broke those ties,  
 small strings of spruce roots tying the pack.

When he came out  
 he got the cannibal's club.

He waited where it was going to come out.

As it stuck its head out, he struck it.

He struck it again.

He struck it again.

He struck it again.

He said,

"I know I killed this cannibal.

But it did a painful thing to me.

It killed two of my older brothers.

70

70

80

80

90

90

100

100

Yéi x'ayaká  
 "Xwasikóo áyá xwajaagí yáa kusaxa kwáan.  
 Ha néekw déin ku.aa yá xat wusinei.  
 Ax húnxu háa áyá dáxnáx aawaják.  
 Wáa s'í s'é gé xwsinei gé tsu  
 néekw déin naganeiyít xá.  
 Yak'éi shákdeí 110  
 du yeet aaxwa.aagi kei xwsagaani."  
 A yáx áwé  
 shóot ada.áak,  
 tle a kát aawaxút'  
 wé x'aan kát aawaxút'  
 wé kusaxa kwáan.  
 Tle ch'as a kél't'i áa yéi teeyí áwé  
 tléil a daax' yankáx toodashátx.  
 "Wáa s'í s'é gé xwsinei wé kusaxa kwáan  
 kél't'i gé?"  
 Ayá ch'a l a daa yankáx toodashátxi áwé 120  
 awli.óox,  
 wé kusaxa kwáan kél't'i áwé awli.óox.  
 Kaawayix' yóo woonei áwé,  
 táax'aax wusitee.  
 Ach áwé táax'aa  
 kuwustáax'i,  
 ch'u tle koodzi yáx áwé yóo kusineik; ch'u  
 kusaxa kwáanx áwé sitee yeisú.  
 L yoo awoodlákkgu ku.aa áwé  
 du tuwáa sigóo yá kaa sheiyí kaa tóotx kei  
 akawujeili.  
 Yéi áwé wootee.  
 Dikée Aankáawu yá Lingit'aani 130  
 awliyéx.  
 Kúnax haa wsixán,  
 haa yá Lingit'aani ka.ádi.  
 Ch'a á áyá ch'a yá Lingit'aanich áyá wliyéx  
 yá táax'aa.  
 Ach áyá yéi  
 a daat sh kalneek  
 kudzitee, áa yéi haa teeyi áyá Téslin,  
 Téslin.  
 Yá áa tlein tuwán áyá 140  
 yá  
 Caribou Cross

What more can I do to make it feel more pain?  
 Maybe it will be better 110  
 if I build a fire under him, and burn him up."  
 So just like that  
 when he built a fire,  
 he pulled him into it,  
 he pulled the cannibal  
 into the fire.  
 When only the ashes were left,  
 when he couldn't make up his mind, he thought,  
 "What more can I do to the cannibal's ashes?"  
 And while he couldn't make up his mind, he 120  
 blew on it,  
 he blew on the cannibal's ashes.  
 They went into the air,  
 they became mosquitos.  
 That's why mosquitos  
 when they bite someone,  
 hurt you bad, they're still the cannibal;  
 even today.  
 When it can't do this  
 it tries to take all the blood from a person.  
 That's what happened.  
 The Lord above created 130  
 this world.  
 He loved us very much,  
 us in this world.  
 Mosquitos  
 were created by the world.  
 That is why  
 there is a story  
 about it, when we were living in Teslin,  
 Teslin.  
 It's beside the big lake. 140  
 The place  
 is called  
 Caribou Cross,  
 the place where animals cross.  
 Right near it is called Teslin.  
 There are many people there,  
 we are many.  
 We are still there.  
 They speak our language.

yóo duwasáakw yáa  
 yá at gutu.ádi anax naa.aadi yé.  
 A xánk' áyá yéi duwasáakw Téslin.  
 Ayá shayadihéin,  
 haa shayadihéin.  
 Ax' ch'a yeisú áa yéi haa yatee.  
 Haa x'éináx yoo has x'ali.átk.  
 Yéi áyá yándeí shukgwatáan.  
 Yáa yeedát  
 yá at yátx'i teen  
 sh kakkwalnéek  
 Dleit Káa x'éináx.

150

This is how I'll end it.  
 And now  
 I will tell stories  
 to the children  
 in English.

150